

Walter Braunfels

(1882-1954)

L'Annonce faite à Marie

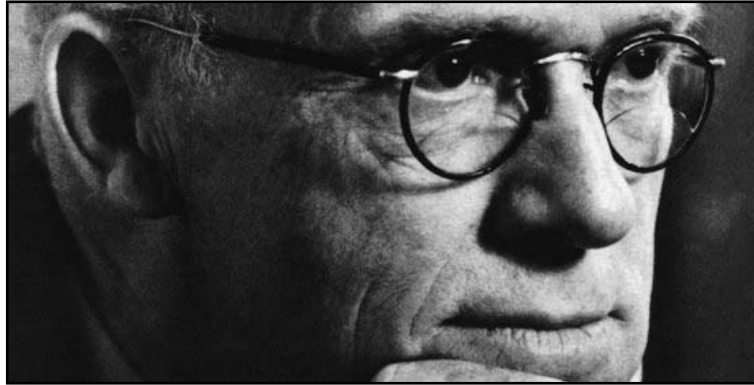
Die Verkündigung

Mystère en quatre actes op. 50
de Paul Claudel

*Reconstitution de la
version française*



edition gravis



Walter Braunfels (Photo: Archiv Bruse)

Walter Braunfels (1882-1954)

L'Annonce faite à Marie
Die Verkündigung

Mystère en quatre actes op. 50
de Paul Claudel

Reconstitution de la version française

edition gravis, 2012

Walter Braunfels – L'Annonce faite à Marie

Redécouverte de l'opéra-mystère du compositeur Walter Braunfels mis à l'écart par les nazis comme un remarquable témoignage de son temps.

ANDREAS BRONKALLA

Par compassion, Violaine donne un baiser à Pierre, architecte de cathédrales atteint de la lèpre, et fait don de sa bague de fiançailles pour la construction de la cathédrale de Spire. Elle contracte à son tour la lèpre, perd la vue et est reniée par sa famille et son fiancé Jacobus. Une nuit de Noël, sa sœur cadette Mara, qui a entre-temps épousé Jacobus, lui apporte son enfant mort. Au sein de Violaine, l'enfant retrouve la vie, mais ses yeux sont désormais bleus comme ceux de Violaine et non plus foncés comme ceux de Mara. Le miracle de l'incarnation s'est ainsi accompli une nouvelle fois durant la nuit de Noël avec la vierge Violaine, tandis que le nouveau roi et espoir des hommes est couronné dans la cathédrale au son des cloches. Réconciliée avec sa famille, Violaine trouve finalement le salut à travers la mort.

Jusque dans les années 30, Walter Braunfels, né à Francfort-sur-le-Main en 1882 (et mort en 1954), faisait partie des compositeurs les plus reconnus et les plus couronnés de succès du début du XXe siècle. Son opéra « *Die Vögel* » (« *Les oiseaux* »), qu'il composa en 1920 d'après Aristophane, fit sensation et fut repris de nombreuses fois. Il eut également un grand succès avec d'autres œuvres orchestrales et théâtrales. Après la prise du pouvoir par les nazis en 1933, le compositeur fut congédié de son poste de directeur du Conservatoire de Cologne pour des raisons racistes et politiques. L'opéra-mystère « *Die Verkündigung* » composé entre 1934 et 1937 est la première composition de ses années d'émigration intérieure, années qu'il passa retiré près du Lac de Constance et durant lesquelles il se tourna vers le catholicisme. L'opéra fut joué pour la première fois le 4 avril 1948 à Cologne. La représentation qui aura lieu au Pfalztheater de Kaiserslautern est la première reprise scénique de cet opéra.

(© Pfalztheater de Kaiserslautern 2011)

I
Vorspiel

Mässig und gehalten $\text{♩} = 60$

Vorhang

3 **4**

Die Scheune in Salhof. Im Hintergrund ein grosses Tor. Aufeinem mächtigen Pferd
Peter von Ulm

Violaine tritt plötzlich zwischen den Pfeilern hervor und ihm entgegen.
 Halt, Herr Ritter, ab-ge-stre-gen!
 An-ge-bli-chen!

Handwritten musical score for "Der Schindler aus Prag" (The Gypsy from Prague) by Peter Dinklage, Op. 50. The score is written on three systems of staves, featuring piano accompaniment and vocal parts for Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The title "Der Schindler aus Prag" is written in large, stylized letters at the top. The first system includes the title and the tempo marking "Vorspiel". The second system includes the tempo marking "Vorspiel" and the tempo marking "Allegro". The third system includes the tempo marking "Allegro". The score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. The lyrics are in German. The score is handwritten and appears to be a working draft or a personal manuscript.

[illegible]

Reconstitution posthume d'une œuvre de confession

L'opéra français de Walter Braunfels et Paul Claudel
„L'Annonce faite à Marie“ publiée par l'*edition gravis*

MARTIN WETTGES

La création du mystère « *Verkündigung* » eut lieu seulement douze ans après l'achèvement de la partition, cela étant dû à la mise à l'écart du compositeur Walter Braunfels par les national-socialistes. Le théâtre municipal de Cologne ayant été détruit pendant la Seconde Guerre mondiale, on fut obligé de créer l'œuvre dans la salle des fêtes de l'université en 1948.

Après des productions concertantes à Cologne en 1992 et à Munich en 2011, « *Verkündigung* » a été mis en scène en avril 2012 pour la toute première fois au Pfalztheater Kaiserslautern, en usant d'une nouvelle édition de l'*edition gravis*.

Le compositeur Walter Braunfels, descendant d'une famille juive du côté paternel, désignait sa pièce « *Verkündigung* » – conçue dans les années 1933 à 1935 sans aucune perspective de représentation – comme son „testament“.

Jusqu'en 1933, il faisait partie des compositeurs contemporains les plus populaires en Allemagne, avec Schreker et Strauss

Directeur du conservatoire supérieur national de Cologne, Braunfels fut licencié par les nouveaux détenteurs du pouvoir.. Chrétien par conviction et contempteur d'une idéologie déshumanisée qui se propageait en Allemagne à cette époque, il fut profondément touché par l'œuvre dramatique de Paul Claudel, « *L'Annonce faite à Marie* » .

La question du sens des peines d'un innocent, personnifiée par Violaine, personnage lépreux et souffre-douleur, était d'une actualité brûlante pour Braunfels.

Jusqu'en 1933, il faisait partie des compositeurs contemporains les plus populaires en Allemagne, avec Schreker et Strauss. Son opéra « *Die Vögel* » (« *Les Oiseaux* ») est probablement devenu le

plus grand succès dans l'histoire du théâtre national de Munich avec plus de 50 représentations pendant les premières deux saisons et de nouvelles productions dans presque toutes les maisons d'opéra du pays. Des artistes importants comme Furtwängler, Knappertsbusch, Klemperer, Nikisch, Stokowski et Bruno Walter s'engageaient avec énergie pour Braunfels sur les deux cotés de l'Atlantique.

Après la prise du pouvoir par les national-socialistes, Braunfels n'avait plus de perspectives de réussite avec un nouvel opéra sur une scène allemande. Il plaçait alors ses espérances en une nouvelle sphère d'activité outre-Rhin.

En 1933, il commença à mettre en musique le texte de Claudel, jusque aujourd'hui assez populaire en France. Dès le début il conçut deux versions de même importance, une en français, une autre en allemand.

La diction musicale de Braunfels suit les traits particuliers des deux langues. C'est pourquoi il note chaque partie de chant sur deux lignes différentes, l'une étant le texte original de Claudel, l'autre une traduction assez libre de la plume de Jakob Hegner, publiée en 1918 sous le titre « *Verkündigung* ».

Dans l'écriture de Braunfels, la version française se distingue fortement de la variante allemande: outre l'accommodation résolue des méliques on peut aussi constater des lignes divergentes dans le tracé mélodique – surtout quand la construction de la phrase française demande d'autres accentuations et d'autres apogées. Le compositeur s'était assez bien familiarisé avec le français après son introduction en France pendant la Grande Guerre.

Braunfels hésita longtemps à contacter Claudel personnellement. Pour le compositeur réduit au silence, le travail portait le caractère d'une retraite spirituelle et d'une confession intime:

« *'L'Annonce faite à Marie' ne serait pas née [...], si Hitler, qui voulait m'assassiner du point de vue artistique en me mettant à l'index, ne m'avait donné le loisir et aussi l'appui moral de fournir la preuve que*

—VERKÜNDIGUNG—
—Vorspiel.—
Walter Braunfels.
Mäßig und gehalten (♩ = 60)
Vorhang Die Scheune in Salhof. Im Hintergrund ein großes Tor. Auf einem mächtigen Pferd. Peter v. Ulm.
Violaine: tritt plötzlich zwischen den Weibern hervor und ihn entgegen.
Halt, Herr Ritter, ab-ges-tyg-gen!
Peter: Vie-lai-ne! (Erfaßt ein Pferd.)

Violaine: Gemacht! Meister Peter! Schleicht man ja heraus wie ein Dieb, ah-ne den
Violaine: Noch mäßiger (♩ = 48)
Die-men gezeiten! A-de zu sa-gen? Peter: Violaine, zieht Euch zurück! Es ist noch tiefer Nacht und
Peter: wir sind hier allein! Beisam-men. Ihr wisst, ich bin kein so ganz zu-verlässiger Mensch!
Violaine: Mir ist nicht bang vor Euch, Bauernknecht, mit mir kommt kein böses Woge nach. Begleitet zum Ziel.

Réduction pour piano (version allemande), p. 1-2

je suis toujours présent en quelque sorte. Le monde est devenu de plus en plus amer et sérieux. [...] J'ai dû faire mes adieux au monde que j'avais aimé. [...] Le fait que 'L'Annonce faite à Marie' a été écrite dans une époque pendant laquelle je mesurais l'horreur et pressentais le pire, influait bien sur sa couleur. Mais la foi que le mal devait s'autodétruire me donnait une force intérieure. »

La version française, dont le prologue et le premier acte existent en manuscrit, est restée fragmentaire jusqu'à ce jour

À cause de la distance linguistique et géographique qui séparait Braunfels de Claudel, qui ne se sont jamais connus personnellement, la correspondance entre compositeur et poète, d'autant plus qu'elle se transmettait la plupart du temps par des tiers, était pleine de malentendus. Un vrai rapprochement échoua.

À un certain moment, quand la mise en musique de la pièce – sans que Claudel le sache – avait déjà bien progressé, l'auteur, qui ne connaissait pas le style de Braunfels, introduisit des limites au texte allemand pour ce projet d'opéra. Il voulait réserver le texte original français à son partenaire artistique Darius Milhaud, qu'il appréciait beaucoup. Toutefois Claudel exigea expressément de Braunfels de ne pas utiliser la traduction de Hegner, qui avait quelque peu « tripatouillé » son œuvre.

Cependant Braunfels continua la composition en utilisant le texte de Hegner, vraisemblablement à cause des difficultés à comprendre la lettre de Claudel. La version française, dont le prologue et le premier acte existent en manuscrit, est restée fragmentaire jusqu'à ce jour.

Après la création, qui fut reçue avec enthousiasme par la presse et par le public en 1948, Claudel exprima ses regrets que l'opéra fût basé sur la traduction « *bizarre* » de Hegner. Il renvoya Braunfels à la version française définitive de la pièce, alors accomplie – Milhaud ne s'étant jamais intéressé au sujet.

Bien que la mise en musique du texte de Hegner ne représentât aussi pour Braunfels qu'un pis-aller, le compositeur qui décéda quelques années après la première de « *Verkündigung* » n'arrivera plus à achever la version d'abord conçue en français sur le texte définitif de Claudel.

La synthèse entre la poésie d'essence classique du chef-d'œuvre de Claudel et la musique teintée de post-romantisme de Braunfels ne s'est finalement jamais entièrement faite.

Une reconstruction de la version originale française par Martin Wettges, chef d'orchestre, musicologue et spécialiste de l'œuvre de Braunfels, sera publiée en automne 2012 par l'édition gravis. Elle se fonde sur les ébauches du compositeur et suit les intentions du poète.

Le succès désirable d'une œuvre jumelle française au mystère « *Verkündigung* » toujours espéré par le compositeur, serait ainsi l'accomplissement posthume d'un musicien d'une exceptionnelle valeur.

(Martin Wettges, 2012)

I. Aufzug

Mäßig ♩ = 76 Ruhiger Ziemlich langsam ♩ = 50 ♩ = 46

Fl. I. 1. *mf* 3

Ob. 1-2 *mf* 3

E. H. *mf*

Kl. (A) 1. *mf* in A 3
2. *mp* in A

Basskl. *mp*

Fg. 1-2 *mp*

Hrn. (F) 2 *p*

Pos. 1-2 *p* 1.
3 *p* 1-2. 1.

Tba. *p* *più p*

Pk. *p* *più p*

Vn. I. *mf* 3

Vn. II. *mp*

Va. *mp* arco

Vc. *mp* arco div. unis.

Kb. *mp* arco



Vorhang
Sehr ruhig ♩ = 76

Erste Szene

Ob. 1-2 1. *p molto espr.*

Kl. (A) 1 *p* *espr.* 3

Basskl. *p*

Hrn. (F) 3 *pp*

Va. *p* gleichmäßig!

Vc. *p* gleichmäßig!

Kb. *p* pizz.

Die Küche von Salhof, ein weiter Raum, an dessen Rückwand eine Galerie mit Fenster. Die Mutter kniet vor dem Kamin, bemüht, die Glut zu entfachen. Andreas Gradherz steht aufrecht und beobachtet sie.

I. Aufzug

Mässig $\text{♩} = 76$ *Ruhiger* *Ziemlich langsam* $\text{♩} = 50$ $\text{♩} = 46$

1. Hr. *mf* *3*

1. 2. Kl. *mf*

3. Hr. *mf*

1. 2. Klar. in A *mf*

Oel. in B *mp*

Fg. *mp*

2. Hr. *mp*

1. 2. Pos. *mp*

Tuba *mp*

PK *mp*

Viol. I *mf*

Viol. II *mp*

Br. *mp*

Vc. *mp*

Cb. *mp*

p *unpr.*

fin p

3

Erste Szene

Vorhang

Sehr ruhig $\text{♩} = 76$ *Ob* *rallent.* *Tempo*

1. Ob. *p molto espr.*

1. Klar. *p*

Bel. *p*

3. Hr. *p*

Die Küche von Salhof, ein weiter Raum, an dessen Rückwand eine Galerie mit Fenster.
Die Mütter kniet vor dem Kamin, bemüht, die Glut zu entfachen.
Andr. *St. Andreas Gradberg* steht aufrecht und beobachtet sie.

gleichmäßig!

gleichmäßig!

p

Schon zu Ende, schon zu

Représentation concertante de la version allemande
Munich, 18 décembre 2011

Direction musicale: Ulf Schirmer
Münchner Rundfunkorchester/Munich Radio Orchestra

Représentation scénique de la version allemande
Kaiserslautern, 28 avril 2012

Direction musicale : Uwe Sandner
Mise en scène : Urs Häberli
Dates : 5 mai, 8 mai, 15 juin, 22 juin, 4 juillet 2012

« *L'Annonce faite à Marie* » par édition gravis :

Partition	eg 24
Partition d'étude	eg 24Stu
Réduction pour piano	eg 24a
Matériel – en location	eg 24LM

Nomenclature :

Picc.2.2.EHn.2.Basscl.2.Cbn. – 4.3.3.1. – Timp – Perc – Pno – Hp – Str

Musique de scène :

0.0.0.0. – 3.3.2.0. – Perc – Chœur

Durée :

env. 130 minutes

© 2012 by edition gravis Verlag GmbH
Grabbeallee 15
13156 Berlin
Allemagne

info@editiongravis.de
www.editiongravis.de

Tél. : 49 (0)30 61 69 81-0
Fax : 49 (0)30 61 69 81-21

